

## **К вопросу о типологии англоязычных терминов контрактного права**

© М.Е. Видерман, 2011

*The author investigates the typology of English contract law terms, their formal and semantic similarities and differences. The basic concepts of contract law terminology are described as a system. The main ways of the typological analysis of contract law terms are considered.*

**Key words:** *term, typology, contract law, classification, system*

Сегодня без заключения контракта не обходится ни одна сделка; без него невозможно установление отношений работник-работодатель; торговля, строительство, спорт, образование, международные отношения, бизнес и другие сферы жизни общества не могут существовать без документов, придающих договоренностям законную силу. Правоведы и языковеды давно пытаются выявить законы взаимодействия между языком и правом, гармонизировать терминологии правовых систем разных стран, что необходимо для межъязыковой коммуникации в сфере права. В этом процессе участвуют и российские исследователи. В то же время узкая сфера англоязычного права – контрактное право – остается малоизученной отечественными лингвистами, несмотря на обилие пособий, посвященных переводу текстов контрактов.

В технических науках термины соответствуют конкретному объекту, что позволяет достаточно легко изучить и описать признаки понятия, связать его с графическим выражением. С юридической терминологией все обстоит иначе. Юридические понятия абстрактны по своей природе, они являются результатом договоренностей людей о правилах регулирования жизнедеятельности, их нельзя потрогать, рассмотреть под микроскопом, изобразить графически. Отсюда возникают проблемы в толковании и понимании терминов – схожие по формальным признакам термины могут различаться не только в терминосистемах разных правовых семей или стран, но и внутри разных отраслей права одной страны. Юридический язык представляет собой довольно сложное образование, состоящее из нескольких сильно отличающихся друг от друга слоев.

Английская правовая система привлекает исследовательское внимание не только в силу того, что она сформирована специфическим образом<sup>1</sup>, сыграла ключевую роль в создании целой правовой семьи (анг-

---

<sup>1</sup> Английское контрактное право входит в состав общего права, начало становления которого в Англии связывают с Нормандским завоеванием 1066 года, принесшим сильную

лийское право оказало значительное влияние на правовые системы многих стран, прежде всего, бывших британских колоний, в том числе США) и сегодня является одной из ведущих в мире, но и потому, что она оказывает большое влияние на сферу международных контрактов: на английском языке ведется профессиональное общение между представителями разных стран; США и Великобритания занимают ведущие позиции на геополитической карте мира.

Любая терминология состоит из терминов разного типа, классификация которых происходит по родовому, этимологическому, структурному, семантическому и морфологическому критериям. Создание типологии – это анализ связей, существующих между элементами системы – исторических, формальных, денотативных. В настоящей статье мы рассмотрим англоязычную<sup>2</sup> терминологию контрактного права как совокупность специфических типов терминов, как систему терминов. Основная цель настоящего исследования – проанализировать некоторые специфические и общие черты терминов, объединить их в группы по ключевым признакам, противопоставить друг другу и понять взаимосвязь между элементами системы. Это попытка унифицировать разрозненные группы специальных слов, провести систематизацию и упорядочение данных. В своем исследовании мы исходим из принципа, согласно которому типологическое исследование должно опираться на сопоставление терминов как по формальным, так и по содержательным признакам [Никулина, 1990:6]. Типологическое исследование позволяет не только систематизировать специальные слова определенной сферы знаний, но и определить признаки, отделяющие ее от терминосистем других сфер.

---

центральную власть, богатый опыт административного управления и черты традиционного права Северной Франции, и последующим складыванием системы общегосударственных королевских судов и унификацией местных обычаев (общее право — общее для всего государства). Сформированная под влиянием решений королевских судов, английская правовая система является прецедентной и основывается не на абстрактных принципах (в отличие от гражданско-правовой системы, которая создавалась в европейских средневековых университетах на основе римского права, поэтому категории и понятия были сформированы на основе абстрактных принципов, часто теологических или философских [Heikki 2006: 106, 222]), а на опыте практических судебных решений, главный источник права — судебный прецедент, а не законы и законодательные акты, принятые исполнительной властью. В общем праве в отличие от гражданского права акцент делается не на установлении правды, а на разрешении спора.

<sup>2</sup> Под «англоязычной» мы понимаем англо-американскую терминологию, поскольку американская правовая система сформирована под непосредственным влиянием британской, и они составляют единую правовую семью, объединенную общим (прецедентным) правом.

Язык контрактов обладает высокой степенью терминованности, термины являются ядром составления договоров и одной из ключевых составляющих контрактного права. Очевидно, что ключевым понятием контрактного права и основообразующей категорией является contract (контракт), вокруг которого группируются блоки понятий. Наиболее близким к нему является термин agreement, через который он (contract), как правило, определяется<sup>3</sup>. Контрактом называют соглашение, имеющее законную силу между двумя или более сторонами, по которому одна из сторон берет на себя обязательство что-либо сделать для другой стороны на определенных условиях: "contract – an agreement enforceable at law. an essential feature of contract is a promise by one party to another, or by two parties to one another, to do or forbear from doing certain specified acts. For a contract to be valid and legally enforceable there must be capacity to contract, intention to contract, consensus ad idem, valuable consideration, legality of purpose, sufficient certainty of terms, and in some cases the contractor evidence of it must be in a prescribed form"<sup>4</sup>. По ключевому признаку можно выделить следующие виды контрактов:

TYPE: односторонние (unilateral) и двухсторонние (bilateral), основной (principal),

TIME: длящийся (continuing), бессрочный (open-end), с исполнением в момент заключения (executed), с исполнением в будущем (executory)

FORM: письменный (written) и устный (oral/verbal), делимый (divisible), неделимый (entire)

SUBJECT: договор продажи (sale), договор о перевозке почтовой корреспонденции (mail), о продаже всей произведенной продукции (output)

и др.

---

<sup>3</sup> В то же время, как отмечает И.И. Чиророва, agreement имеет значение согласия в широком смысле слова и не всегда является синонимом термина contract, т.к. оно не всегда имеет законную силу, которая обязательно присутствует в термине contract. Слова agreement и contract употребляются синонимично в следующих сочетаниях: a hire purchase or leasing agreement/contract, executed agreement/contract, executory agreement/contract, express agreement/contract, implied agreement/contract, parole agreement/contract, sweetheart agreement/contract. В то же время при упоминании некоторых видов договоров и соглашений в английском языке возможна сочетаемость только со словом agreement, например: cultural exchange agreement, collective (bargaining) agreement, non-disclosure agreement (соглашение о неразглашении), profit-sharing agreement (соглашение о разделе прибыли) и другие. В других случаях возможно использовать только словосочетания со словом contract: contract by deed (формальный договор), accessory contract (акцессорный договор), investment contract, maintenance contract, void contract, voidable contract.

Англо-русский толковый юридический словарь. Гражданское право. / Чиророва И.И. М., 2009. С.4.

<sup>4</sup> Osborn P.G. Concise law dictionary / P.G. Osborn, 1927. С.72

Ключевой термин контракт (contract) является, с одной стороны, одним из членов семантического поля «контрактное право», конкретизирующим его, а с другой стороны — родовым термином, включающим входящие в него видовые термины со специфическим значением, которые в свою очередь служат для других терминов родовыми. Это и позволяет характеризовать некий набор терминов родовыми одной сферой деятельности, в качестве системы. Термин не может существовать без соответствующего ему понятия в определенной профессиональной или научной сфере. Система терминов отражает систему знаний конкретной отрасли, такая система имеет иерархическую родовидовую структуру. Рассмотрим, как наиболее продуктивный термин contract репрезентирует терминосистему «контрактное право»: Contract law->Contract->breach of contract->breach of promise, breach of warranty/anticipatory breach, total breach. Contract->contractor->general contractor, subcontractor, independent contractor/contracting, contractee, contractual, contraction, contractive<sup>5</sup>. Родовой термин (contract) представляет собой базовое понятие, обширную семантическую категорию, обладающую деривационной способностью, порождающую новые термины и устойчивые словосочетания. Среди базовых понятий контрактного права можно выделить также: terms, damage, liability, estoppel, clause, condition. Следует отметить, что узкая сфера права, казалось бы, должна использовать ограниченное количество терминов, но по мере построения семантических полей, выделения родовидовых терминов, анализа взаимосвязей между цепочками иерархически выстроенных терминов выясняется, что англоязычная терминосистема контрактного права – это разветвленная система, требующая тщательного изучения и четко организованной, научно отработанной классификации и унификации. Здесь нужно учитывать, что, будучи ключевой частью любых сделок, контрактное право в настоящий момент является одной из главных отраслей права и в связи с широтой применения отличается многообразием и определенной степенью сложности.

Согласно этимологическому критерию, термины делятся на исконные (имеющие англосаксонское происхождение) и приобретенные. Одной из специфических черт правовой терминологии (в т.ч. терминологии контрактного права) является происхождение ее составляющих. Так, больше половины современного словаря права составляют заимствования, в той или иной степени сохранившие свой первоначальный вид. Достаточно сказать, что ключевые понятия контрактного права, без

---

<sup>5</sup> Словарь: <http://www.thefreedictionary.com/contract>

которых невозможно существование любого контракта (offer, acceptance и consideration), являются заимствованными. Преобладание заимствованной терминологии объясняется историческими причинами: этапами развития английского государства и формирования английского языка. Существенную роль в формировании лексического состава английской правовой системы сыграли латинский и французский языки. В 13 веке французский стал основным языком, используемым в устной речи в судах. В то же время латынь оставалась основным языком письменных актов. Но уже к 14 веку французский язык доминировал и в статутах. Со временем французский был вытеснен английским языком, однако сохранилась часть французской терминологии, ставшей органической частью юридического языка. Говоря о формах введения в английский язык иностранных терминов, различают прямое и непрямое заимствования. Одни члены терминосистемы в английском языке появлялись напрямую из латинского или французского языка, другие проходили сложный путь заимствования из латыни во французский язык, а уже затем через французский в английский – например, само слово contract было заимствовано из латыни через старофранцузский: Middle English: via Old French from Latin *contractus*<sup>6</sup>). Следует отметить, что многие латинские термины не англизировались и сохранили свою орфографическую структуру до наших дней – *ab absurdo*, *consensus ad idem*, *eiusdem or eiusdem generis*, *falsa demonstratio non nocet*, *exceptio non adimpleti contractus*. Важной типологической особенностью терминов контрактного права можно назвать определенную «неподвижность» словарного состава – это связано с консерватизмом данной области знаний, ее многовековым, поэтапным и постепенным формированием. Большая часть латинских заимствований – это интернациональные и интерлингвистические термины, которые совпадают в плане выражения и в плане содержания в ряде европейских языков.

Еще одной характерной типологической чертой англоязычной терминосистемы контрактного права является обилие консубстанциональных терминов, совпадающих в плане выражения со словами общелитературного языка (*misunderstanding*, *mistake*, *frustration*, *consideration*), подобное явление возникает в результате терминологизации слов общелитературного английского языка, приобретения ими более узкого, специального значения. В контрактном праве термин **mistake** означает «an erroneous belief, at contracting, that certain facts are true. it may be used as grounds to invalidate the agreement». В общелитературном языке дает-

---

<sup>6</sup> Словарь: [http://oxforddictionaries.com/view/entry/m\\_en\\_gb0175640#m\\_en\\_gb0175640](http://oxforddictionaries.com/view/entry/m_en_gb0175640#m_en_gb0175640)

ся следующее объяснение слова **mistake** – a wrong action attributable to bad judgment or ignorance or inattention, an understanding of something that is not correct, part of a statement that is not correct<sup>7</sup>). Таким образом, консубстанциональные термины дважды входят в состав английского языка: сначала как слова общего языка, а затем как узкоспециальные термины. Например, первое упоминание слова «consideration» этимологический словарь<sup>8</sup> относит к середине 14 века, в то время как терминологическое значение оно обретает лишь в 17 веке.

Со специфическими чертами этимологии английской правовой терминосистемы, и, в частности, терминосистемы контрактного права, связана и другая характерная типологическая черта – сложилась ситуация существования дублетов, триплетов и т.д., относящихся к одному и тому же понятию. Они формируют неразрывные терминологические словосочетания, частотность употребления которых различна: null and void, agree and covenant, terms and conditions, disputes and differences, firm and unchangeable, laws and rules, amendments and addenda. Распространенность явления синонимии можно объяснить характером формирования права – в Великобритании оно прецедентное и не является строго кодифицированным, основано на отдельных практических случаях, что отражается в отсутствии четких критериев использования тех или иных терминов. В средневековье смешанное использование латинского, французского, английского языков было нормой<sup>9</sup>. Чтобы избежать неясностей и недопонимания, юристы использовали для передачи определенного понятия пару терминов из разных языков, что постепенно стало профессиональной нормой и остается ей до сих пор (to make a contract (Old English) and to enter into contract (Old French) – заключить контракт). Под синонимами чаще всего подразумеваются полисемантические термины, совпадающие лишь по одному из своих значений. Их называют квазисинонимами (или частичными синонимами). С одной стороны, их использование может привести к ошибкам и неправильному пониманию текста (при переводе, например), но с другой – они важны для современных юристов, поскольку помогают покрыть все семантическое поле: при составлении контрактов очень важно не оставлять белых пятен и не допускать многозначных толкований.

Синонимичность в целом является типологической особенностью, характерной для английской правовой терминосистемы и, в частности, терминосистемы контрактного права — встречаются лексические, мор-

<sup>7</sup> Словарь: <http://www.thefreedictionary.com/mistake>

<sup>8</sup> Словарь: <http://encyclopedia.thefreedictionary.com/Mistake+%28contract+law%29>

<sup>9</sup> *Crystal D.A. The Stories of English. — London: Penguin Books, 2004), Part 7.4.*

фологические, разносоставные синонимы. К синонимам можно также отнести и такое распространенное в юридической (и, в частности, контрактной) терминологии явление, как акронимы – f.o.b. (free on board), cif (cost, insurance and freight) и аббревиатуры mou (memorandum of understanding) и их расшифровки.

В рамках логико-понятийной классификации можно поделить термины контрактного права на базовые термины юриспруденции (law, rules, violation), узкоспециальные термины контрактного права (terms and conditions).

Исходя из внутренней структуры, термины можно классифицировать на однокомпонентные и многокомпонентные. Среди однокомпонентных терминов выделяются корневые (contract), производные (assignment) и сложные (quasi-contract). В исследуемой терминсистеме больше половины составляют многокомпонентные терминологические словосочетания. Их ядро составляют родовые понятия, видовые же термины дают конкретизирующее описание. Отметим, что основными продуктивными моделями являются схемы **Noun+Noun** (condition precedent, separation contract), **Adjective+Noun** (informal contract, bilateral contract, firm offer) и **Verb+Noun** (breach contract). Частотной также является модель **Noun - of – Noun**: breach of a contract, cancellation of a contract, acceptance of a contract, freedom of contract. Это так называемые уточняющие термины – предложные терминосочетания – используемые как средство необходимой конкретизации<sup>10</sup>. Довольно представительной является группа терминов, образованных по модели ing+noun (forwarding contract, enabling clause). Также используется модель Participle II+noun (implied terms). Для данной терминсистемы характерно наличие терминов, состоящих из трех и более компонентов: sufficient mental capacity, compensation of claims against liabilities.

Различая термины по морфологическому способу образования, отметим большое количество терминов, образованных аффиксальным способом. К наиболее продуктивным терминообразующим суффиксам относятся **-ion** (frustration=to frustrate+ion, невозможность надлежащего исполнения), **-ment** (agreement=to agree+ment, соглашение). Префиксальное терминообразование в исследуемой терминсистеме менее распространено: основные префиксы: **in-** (invalid=in+valid), **il-** (illegal=il+legal, противоправный), пейоративный префикс **mis-** (misnomer=mis+nomen, искажение имени в юридическом документе). Суффиксально-префиксальный способ образования также имеет место –

---

<sup>10</sup> Встречаются также другие типы предложных терминосочетаний, например: condition in deed

(misrepresentation=mis+represent+tion, введение в заблуждение), (unenforceable=un+enforce+able, не обладающий исковой силой).

В настоящем исследовании мы попытались проследить некоторые общие закономерности, характерные для терминосистемы «контрактное право» в английском языке на разных уровнях: лексическом, морфологическом, этимологическом, синтаксическом. Систематизация данной терминологии имеет особое практическое значение, в силу активного развития международной коммуникации и межъязыкового общения в профессиональной области. Исходя из того, что английский язык прочно занимает ведущую позицию в процессе международных правовых отношений, можно утверждать, что для эффективного взаимодействия необходимо понимание терминологии, которое невозможно без выстроенной структуры, изучения формальных и смысловых особенностей, законов организации системы терминов. Добавим, что сегодня можно наблюдать тенденцию к универсализации понятийных содержаний и унификации терминологии как в Великобритании, так и в России.

Данная работа лишь намечает возможные пути типологического исследования, в котором англоязычная терминология контрактного права сегодня остро нуждается.

#### Л и т е р а т у р а

1. *Анисимова А.Г.* Типология терминов англоязычного искусствоведения: Автореф. дис... канд. филол. наук. М., 1994. 20 с.
2. *Ивановская И.П.* Терминологизация как функция языка и культуры: системно-языковые, социально-культурные и функционально-коммуникативные характеристики русско- и англоязычных терминов налогового права: Автореф. дис... канд. филол. наук. Пятигорск, 2009. 23с.
3. *Никулина Л.Н.* Типология монолексемных терминов (на материале английской лингвистической терминологии): Автореф. дис... канд. филол. наук.-М., 1990.-24с.
4. *Beveridge B.J.* Legal English, How it Developed and Why it is not Appropriate for International Commercial Contracts. Finland, 2000
5. *Crystal D.A.* The Stories of English. London, 2004
6. *Heikki E.S.* Comparative Legal Linguistics. U.K., 2006